

Le Français dans le contexte irakien

اللغة الفرنسية في النص العراقي

تغريد كريم عبدالله

أحمد كريم رزوقي

Bibliographie

Carle Roger liberté pour apprendre édition Dunod,1976–

-Véronique Castellotti Maddaleana De carlo la formation des enseignants de langue Paris ,CLE international,Paris,1995,291 pages

-Véronique Castellotti La langue maternelle en classe de langue étrangère CLE international/HER 2001,124 pages

-Véronique Castellotti D'une langue A D'autre pratiques et représentations publication de l'université de Rouen,2001,202 pages

-La site de l'ambassade française en Irak mise à jour 9/2/2011

1

Introduction

L'ouverture des frontières et la mondialisation des échanges,comme les projets de l'intégration font de la connaissance de langue un enjeu essentiel ,professionnel et culturel,pour le citoyen de demain.

L'Irak est un pays Anglophone où domine l'anglais,le français est considérée comme deuxième langue étrangère en Irak.

Notre mini-mémoire se compose de deux parties.Dans la première partie nous essayons d'examiner la place du français en Irak qui nous dirige à savoir pourquoi on apprend le français en Irak et qui l'apprend?Est –ce qu'il y a une coopération française?

Dans la deuxième partie nous examinons les problèmes du français en Irak et comment on peut résoudre ces problèmes.

La première partie

1..... La place de français en Irak

1_1..... le français en Irak

Matière optionnelle au baccalauréat le français est enseigné dans le secondaire public comme seconde langue étrangère après l'anglais dans une centaine d'établissements dont quarante à Bagdad.

Environ 300 professeurs dispensent cet enseignement à plus de 28000 élèves Le français est par ailleurs enseigné dès le primaire dans un certain nombre d'établissements privés ainsi que dans les départements de français des universités de Bagdad Mustansiriyah, Mossoul et Salahdin.

Dans la région autonome du Kurdistan d'Irak le français est enseigné au niveau du secondaire dans 5 lycées du gouvernement d'Erbil (5 professeurs et 1240 élèves) et dans un lycée privé à Dohuk (4 professeurs, 300 élèves).

Deux départements de français sont en outre désormais ouverts dans les universités d'Erbil et de Koya. Deux écoles françaises de la mission laïque française ont par ailleurs ouvert leurs portes en 2009 au Kurdistan d'Irak.

1_2..... Qui apprend le français en Irak ?

Nous savons qu' apprendre une langue étrangère est une nécessité dans notre monde actuel. La mondialisation demande aux jeunes d'apprendre une langue étrangère. Il y a quelques années certains croyaient qu 'apprendre une langue étrangère servait uniquement aux examens à l'école et que c'était un luxe réservé à l'élite.

La langue étrangère en Irak c'est le français après l 'anglais, alors nous voulons savoir qui apprend le français en Irak où et pourquoi?

Les apprenants du français à l'université:

Ce sont les étudiants qui ont choisi le français comme une étude supérieure

Pour obtenir une licence de la langue française pour qu'ils soient à l'avenir des enseignants du français ou des traducteurs arabe –français et français –arabe.

Mais c'est très rare d'être traducteur parce qu'il n'y a pas beaucoup de gens qui ont besoin de traduire en français car la plupart des travaux en Irak ,comme le commerce ,l'industrie etc.. n'a pas besoin de traducteurs en français mais les entreprises cherchent des traducteurs en anglais parce que c'est l'anglais qui domine dans ce pays.

Alors les apprenants à l'université ont choisi le français mais sans rendre compte à leur avenir.

Les autres apprenants du français à l'université sont les étudiants du département de la langue anglaise et les étudiants du département de la traduction à la faculté des lettres qu'ils doivent choisir une langue étrangère avec l'anglais et c'est toujours la langue française est la langue favorable après l'anglais,ce sont les étudiants qui décident de choisir telle ou telle langue à côté de leur spécialité.

En effet l'université n'oblige pas les étudiants de choisir le français mais ce sont eux qui le préfèrent surtout les étudiants qui ont appris le français au lycée.

4

Contrairement au lycée parce que c'est le ministère de l'éducation qui oblige les étudiants à apprendre le français s'ils ont une mention "très bien" après l'examen de baccalauréat de primaire.

Le ministère de l'éducation prépare un examen de capacité pour eux s'ils réussissent à l'examen ,ils entreront dans les lycées des surdoués ou ils apprennent le français obligatoirement comme une langue étrangère.

Le français est obligatoire dans les lycées des surdoués parce qu'ils ont une grande intelligence qui leur permet d'apprendre facilement leur capacité d'apprendre leur permet d'apprendre plus vite que les autres étudiants et elle facilite le rôle d'enseignant contrairement aux lycées ordinaires.

Dans les lycées ordinaires ;le français est facultatif le ministère n'oblige pas les étudiants d'apprendre le français d'ailleurs il y a des directeurs qui refusent complètement le français dans son lycée pour cette raison le ministère a choisi quelques lycées ordinaires pour les étudiants qui souhaitent apprendre le français il leur fait des classes spéciales pour apprendre le français ,c'est à dire qu'il ya des classes de français et des classes sans le français dans le même lycée parce qu'il y a des étudiants qui refusent complètement l'apprentissage d'une langue supplémentaire ,ils n'ont pas l'envie d'apprendre car ils sont au lycée parce que l'éducation est obligatoire.

Dans les écoles primaires on ne trouve pas le français sauf dans les écoles primaires privées mais on ne le trouve pas aux écoles primaires gouvernementales pour ce là les

parents qui veulent leurs enfants apprendre le français il faut les mettre dans une école privée.

5

1_3..... Pourquoi on apprend le français en Irak ?

Pour les étudiants de l'université nous avons déjà dit qu'apprendre le français pour eux ,c'est pour leur avenir professionnelle pour être enseignant ,traducteur ou peut être ils ont un projet de faire une entreprise commerciale entre la France et l'Irak.

Pour les élèves du lycée qui n'ont pas le droit de refuser le français nous avons constaté qu'ils sont plus chanceux que les étudiants de l'université parce qu'ils profitent du français parce que c' est une langue étrangère seulement mais de plus ,le ministère de l'éducation ajoute 16 points au total pour les étudiants qui ont appris le français au secondaire et après l'examen de bac par cette façon ils en profitent cela signifie qu'ils ont l'intérêt d'apprendre une langue et l'intérêt d'acquérir des points.

Pour les élèves d'école primaire privée, l'apprennent comme un prestige pour que leurs parents disent que leurs enfants apprennent une langue étrangère.

6

1_4..... Qui enseigne la langue française en Irak ?

A l'université ,il y a des professeurs qui ont une spécialité différente dans la langue française il y a des professeurs de langue, de littérature ou de traduction etc. chacun a sa spécialité la plupart des professeurs ont obtenu le doctorat en France mais aussi il y a des professeurs qui ont seulement le master en langue française.

En Irak il y a quatre universités qui possèdent un département de français l'université de Bagdad université al mustansiriya sont à Bagdad le capital d'Irak; l'université de Mossoul et l'université de Salahaldin à Erbil au nord d'Irak.

Quant aux lycées on y trouve des enseignants qui ont obtenu la licence en langue française et il y en a deux ou trois qui ont un master.

La majorité des professeurs de l'université ont l'occasion de faire des stages continus en France c'est grâce à la relation entre le ministère de l'enseignement et l'ambassade française en Irak.

Contrairement aux enseignants dont la plupart n'ont pas fait de stage en France ces stages sont très importants pour qu'ils soient au contact de la langue française.

Certains professeurs qui ont bénéficié d'une formation longue par des stages en France ou pour reprendre des études supérieures attribuent une valeur formatrice non seulement aux nouvelles connaissances acquises mais à la pause en elle –même qui constitue une sorte de recharge d'énergie.

7

1_5..... La coopération française

la coopération universitaire:

Dans le domaine de l'enseignement supérieur l'appui consiste à accompagner la moitié en charge des programme boursiers à coûts partagés signés avec le ministère de l'enseignement supérieur du gouvernement fédéral et du gouvernement régional du Kurdistan d'Irak.

Plus de cent cinquante boursiers du gouvernement fédéral irakien et du gouvernement régional du Kurdistan d'Irak sont étudiants actuellement en France.

Parallèlement un soutien à des partenariats interuniversitaires dans des disciplines prioritaires continue à être apporté(mathématique, informatique médecine droit....) et la signature d'accords encourage notamment pour l'encadrement des étudiants afin de constituer la forme juridique des programmes boursiers.

A ce titre des délégations des principales universités du pays ont été invitées en France en 2010 afin de rompre leur isolement et tenter de restaurer ou de créer des liens entre établissements irakiens et français.

Le pays a un besoin général de formation de ses cadres l'accent de la coopération française s'oriente vers les spécialités de la gestion du droit et de l'ingénieur.

Il en est de même au niveau de la recherche ou il s'agit d'apporter un soutien à des projets liés aux besoins les plus sensibles du pays et de fournir un effort particulier dans le domaine des sciences sociales et de l'archéologie notamment grâce à l'activité de l'antenne de l'institut français à Erbil inauguré en octobre 2010.

la coopération culturelle et linguistique:

Le centre culturel français à Bagdad contrairement à ceux d'autres pays n'a jamais fermé au cours des dernières années.

Il concentre son activité sur les cours de langue et la médiathèque Néanmoins la situation sécuritaire s'améliorant le centre culturel à Bagdad a commencé à développer des activités ouvertes au

public(expositions conférences,...) et à mener une programmation culturelle hors les murs en partenariat avec les institutions irakiennes

Ce centre culturel français ,dépendant de l'antenne de Bagdad a ouvert à l'automne 2009 à Erbil il mène des activités à la fois linguistiques et culturelles (fête de la musique projections de films français etc.).

La deuxième partie

2..... Les problèmes de français en Irak

2_1..... Formation et culture

Enseigner ,est un art si l'enseignant ne connaît pas les règles de cet art ,il ne peut pas mener les apprenants à apprendre mais cet art a besoin de culture sur cet art s'il n'en a pas il n 'arrive pas à être créatif.

Alors les enseignants ont besoin de culture de langue pour qu'ils puissent créer des apprenants parfaits en langue.

C'est un problème qui entraîne également des conséquences importantes sur le plan de l'enseignement/apprentissage des langues.

Selon Lévi-Strauss la question peut être abordée trois points de vue la langue comme partie de la culture ,la langue comme produit de la culture et la langue comme condition de la culture.

Les langues représentent donc un objet culturel.il n'existe de langue sans culture et chaque langue est imprégnée de la culture qu'elle exprime alors il faut poser une question D'où vient la culture si l'enseignant mal formé s'il est loin de cette culture L'enseignant du français en Irak n'a rien en culture française il ne peut répondre aux questions des élèves.

La plupart des enseignants du français en Irak ne connaît pas de bonne méthode d'enseigner il utilise la méthode traditionnelle ,la méthode de grammaire et de traduction il ne peut pas utiliser d'autres Il n'a pas la possibilité d'utiliser une nouvelle méthode comme celle qui est utilisée en France.

Il ne donne que de grammaire et de vocabulaires existes dans le livre avec la lecture de texte et de dialogue en traduisant en arabe de plus il n'a pas le droit d'utiliser un autre livre ou une autre méthode.

Si nous feuilletons le livre utilisé pour l'enseignement le français en Irak(le français sans frontière)nous trouverons un texte sur la Rochelle que les enseignants ne connaissent pas.

10.

L'enseignant de français manqué de formation, de contact pour être au courant de développement pour avoir la compétence à enseigner le français.

11

2_2.....

La langue maternelle

L'enseignant envisage un grand problème dans la classe, c'est l'exigence d'utiliser la langue maternelle L1(l'arabe) à expliquer le texte ou le dialogue ,mot par mot pour arriver à ce qu'ils veulent.

La langue première occupe une place contradictoire d'une part elle est au centre des tentatives de construction méthodologique dans la mesure où c'est généralement l'acquisition de la langue première qui sert de modèle à l'élaboration des principes et des méthodes censées guider l'apprentissage des L2 ou L3,mais dans le même temps l'exigence d'accéder à une langue usuelle implique son exclusion en fait que source et référence pour cet apprentissage.

C'est sur ces bases que s'ouvre le XX siècle ou la méthodologie directe 's'inscrit dans la foulée des mouvements ou initiatives de réforme contre la grammaire traduction considérée comme inefficace claqué sur les langues mortes et orientées vers l'écrit littéraire"1.

Nous avons pensé ainsi que l'utilisation de première langue nous amène à appliquer la méthode traditionnelle.

ça ce que l'enseignant irakien envisage il ne peut pas sortir de cette méthode morte parce que quand il traduit en arabe l'élève ne pense qu'a la langue maternelle et éloigne de la langue française s'il refuse de traduire en arabe ,les élèves demandent de traduire en anglais pour comprendre le sens ,l'enseignant essaie d'utiliser les gestes ou les mouvements pour que les élèves comprennent.

"On dit bêtement aux élèves essayez de réfléchir en espagnol essayez de ne pas traduire la phrase que vous avez dans votre tête en français de la dire directement en espagnol"2

1 Véronique Castellotti la langue maternelle en classe de langue étrangère CLE international/HER 2001 page 17

2 Véronique castellotti D'une langue A 'autres pratiques et

Représentations publications de l'université de Rouen,2001page 17

12

2_3.....

Le rôle de l'Ifi

Il ya en Irak 40 lycées à Bagdad avec 300 enseignants de français et 28000 élèves ce nombre d'enseignants qui diffusent la langue française en Irak malgré toutes les difficultés qu'ils envisagent ne méritent pas un soutien de gouvernement français pour développer le français en Irak pour attirer les élèves à apprendre le français mais comment?

Par le soutien de l'institut français en Irak ou le centre culturel français ccf cet institut a un rôle important parce qu'il peut participer à développer les enseignants par faire des stages de formation s'il n'ya pas la possibilité de les envoyer en France pour faire des stages il peut faire des stages a l'institut français en Irak à l'aide de professeurs français ou de professeurs irakiens qui ont fini leurs études en France afin de profiter de leur expérience.

-Il peut changer la méthode utilisée dans les lycées car il a le droit de demander au ministère de l'éducation de changer le livre ou la méthode et trouver un livre ou méthode qui est convenable et qui répond aux besoins des enseignants et des élèves.

Nous constatons que le nombre d'étudiants qui apprend le français n'est pas mal pour diffuser le français pour cette raison il faut les encourager et cela demande une coopération mutuelle entre l'institut et le ministère de l'éducation pour que le français soit la langue favorable en Irak

13

Conclusion

nous constatons au long de la lecture de ce sujet que l'enseignement de la langue française en Irak envisage des problèmes ces problèmes concernent a la première classe les enseignants ils ont des difficultés à enseigner à cause de la méthode traditionnelle utilisée surtout aux lycées.

Les enseignants ont besoin de changement de renouvellement ils ont besoin d'être au courant de chaque nouveauté dans la langue.

Ils souffrent de la méthode et de l'utilisation de langue maternelle en classe de français ils souffrent aussi de l'indifférence de ministère de l'éducation et de l'Ifi.

Les élèves ont besoin d'enseignants compétents qui peut leur donner les vrais termes de langue.

Nous avons besoin d'activités parce que le monde change le monde développe et l'enseignant de français en Irak ne change pas. Se

أخلاصة

نلاحظ من خلال القراءة لهذا الموضوع بأن تعليم اللغة الفرنسية في العراق يواجه مشاكل ، هذه المشاكل تخص بالدرجة الاولى المدرسين ، فهم يلاقون صعوبه في تعليم اللغة الفرنسية بسبب طريقه التقليديه المتبعه في التعليم و خصوصا في المدارس الثانوية .
المدرسين بحاجة الي تجديد ، بحاجة الي مواكبه التطور في اللغة الفرنسية فهم يعانون من الطريقه التقليديه و استخدام اللغة الأم (اللغة العربية) في التدريس في الصف و يعانون من اهمال الوزاره و المركز الثقافي الفرنسي للمدرسين و الطلاب بحاجة الي مدرسين أكفاء في تدريس اللغة الفرنسية و بحاجة الي نشاطات لمعرفة التطور لأن العالم في تطور و مدرس اللغة الفرنسية بعيد عن التطور.